

9 - SETTING OFF

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:28] ---

Sister!

[00:32] ---

Why?! Sister! Sister!

[00:51] ---

Anyone nearby?

[01:21] ---

*The monochromatic empty eyes
of sapiens floating within the unreality*

[01:27] ---

*Completely peerless flowing blood,
controlled and digitized*

[01:33] ---

Just dark world (BOOM)

[01:34] ---

Glitter world (NO DOUBT)

[01:36] ---

Can you see?

[01:37] ---

(BOOING BOOING) Hellacious

[01:39] ---

Just dark world (BOOM)

[01:41] ---

Glitter world (NO DOUBT)

[01:42] ---

I can see!

[01:43] ---

The timing of the programming

[01:45] ---

Yea, gotcha!

[01:46] ---

I want to be eroded away (brain wash)

[01:50] ---

Up the blast!

[01:52] ---

Ah, this dying world

[01:56] ---

Run like you're piercing through it

[02:03] ---

The rising flames burn everything away

[02:09] ---

Your resolve and your love

[02:14] ---

From darkness to the light

[02:53] ---

Jeez! Normal people at least
have some water in the fridge!

[02:57] ---

As usual, you live a life
without any pleasantries.

[03:01] ---

There's so much construction
noise at my place.

[03:04] ---

I can't even eat a meal in peace.

[03:06] ---

I'm gonna leave this here.
Eat it when you can.

[03:15] ---

Thanks for the food.

[03:32] ---

It's like I'm in the middle of a nightmare.

[03:38] ---

I won't allow casualties
like this ever again.

[03:42] ---

We'll have to go to him
before he comes to us again.

[03:51] ---

I got word from the diner.

[03:54] ---

I'm heading out.

[03:57] ---

Hurry up and recover.

[04:04] ---

Our investigation shows that
Knight entered the city from the west.

[04:08] ---

West?

[04:09] ---

It has been surmised that the place
called El Dorado is also in the west.

[04:16] ---

King, that Knight has mentioned,
is probably the master of this El Dorado.

[04:22] ---

Take Sophie with you and
confirm the situation.

[04:25] ---

If a Horror is confirmed,
please eliminate it immediately.

[04:28] ---

We're taking the girl?

[04:30] ---

We believe King is targeting
the girl for some reason.

[04:35] ---

Please keep her in your sight
at all times and move carefully.

[04:40] ---

You want us to use her as bait?

[04:42] ---

We know it'll be difficult to fight
Knight or King while protecting her.

[04:47] ---

We will be dispatching
Makai Alchemists as well.

[04:49] ---

Please meet up with them in San Del Dios.

[04:54] ---

It will take you two or
three days to reach San Del Dios.

[04:57] ---

Please leave immediately.

[04:59] ---

Beyond that is a lawless area
that we cannot keep in check.

[05:04] ---

Here, huh?

[05:05] ---

We hope you have safe travels.

[05:13] ---

We're going to go look for El Dorado.

[05:25] ---

Prepare 100 orders of egg drop soup!

[05:27] ---

Shì.

[05:28] ---

Start passing them out at section 21!

[05:30] ---

Shì.

[05:30] ---

Nǐ zǎo!

[05:38] ---

It's dangerous out west.

[05:40] ---

It's been some time since
we had to give the area up.

[05:44] ---

I can't go against my master.

[05:48] ---

Try your best to bring back
a result that'll make them happy.

[05:56] ---

Take care of the city.

[05:58] ---

And Luke, while you're at it.

[05:59] ---

I'm thinking of leaving the care of
that stubborn fool to my granddaughter.

[06:03] ---

Meifang?

[06:04] ---

Yes.

[06:07] ---

More importantly,
you're taking Sophie with you?

[06:10] ---

Yeah.

[06:12] ---

Her brother is missing.

[06:13] ---

Her only guardian was murdered,
and she's also being targeted.

[06:19] ---

It seems she was born under a difficult star.

[06:25] ---

My master, the King of
El Dorado, summons you.

[06:31] ---

I'll make sure to protect her.

[07:24] ---

Be firm with your stance! Firm!

[07:46] ---

Want to talk to them?

[07:49] ---

Hey, wait!

[08:08] ---

Let's go.

[12:26] ---

Welcome!

[12:30] ---

My respects.

[12:31] ---

Regular or high octane?

[12:33] ---

The strongest you got.

[12:54] ---

It's bitter.

[12:55] ---

You were the one who chose it.

[12:58] ---

True, but...

[13:02] ---

The big one is Mount Olivie.

[13:04] ---

To the left is the Monterey Mountain Range.

[13:07] ---

Is the white stuff at the top, snow?

[13:10] ---

It's a really big mountain, after all.

[13:15] ---

Your first time traveling?

[13:16] ---

Yeah. This is my first time leaving the city.

[13:20] ---

I see.

[13:21] ---

What about you, Sword?

Do you travel to a lot of places?

[13:24] ---

Yeah.

[13:26] ---

I went on a lot of training
trips when I was young.

[13:29] ---

I climbed that when
the snow was a lot heavier.

[13:32] ---

Why do you train?

[13:35] ---

It's necessary in order
to take down Horrors.

[13:39] ---

Why?

[13:41] ---

Why do you continue to fight, Sword?

[13:44] ---

To the point of going through so much...

[13:46] ---

I'm sure it was really dangerous, too.

[13:49] ---

It's a path I chose.

[14:00] ---

Hold on tight!

[14:25] ---

She's dragging us down.

[14:29] ---

Well, it's work. Can't be helped.

[14:42] ---

Probably attacked by wolves.

[14:44] ---

I want to reach the foot of the
next mountain before the sun sets.

[14:48] ---

We're gunning it!

[14:55] ---

Stop!

[15:08] ---

It wasn't a wolf. Looks like
it got hit by a hunter's bullet.

[15:12] ---

It got left behind because it can't walk.

[15:15] ---

No way! What should we do?!

[15:18] ---

Not much we can do. Should we eat it?

[15:27] ---

All right, emergency aid done.

[15:36] ---

Now, let's hurry.

[15:53] ---

Hey, get on.

[15:54] ---

Wait.

[15:58] ---

I want to stay here a little longer.

[16:09] ---

She's definitely dragging us down.

[16:11] ---

Now, now. Don't say that.

[16:15] ---

Amazing, Lucy! You can walk already?

[16:19] ---

Lucy?

[16:22] ---

Well then, Miss Sophie and Miss Lucy.

[16:25] ---

I'm going to gather a little more fire wood.

[16:29] ---

Okay!

[16:37] ---

Didn't Sword say that

Lucy needs soft grass, Zaruba?

[16:44] ---

Jeez, say something...

[16:54] ---

Is it good?

[16:56] ---

Wait here, Lucy.

[16:58] ---

I'll get you more!

[17:41] ---

I'll get the fire going in a bit.

[17:46] ---

H-Hey. Wh-What's wrong?

[17:48] ---

Huh? What? Where's Lucy?

[17:53] ---

I

[17:56] ---

should have listened better.

[18:00] ---

I should have talked more.

[18:05] ---

I want to be with her more.

[18:12] ---

Sister!!

[18:37] ---

Sadness won't disappear.

[18:39] ---

Regrets are never forgotten.

[18:49] ---

Even so, we have to live on.

[18:52] ---

We live and forge new paths.

[18:58] ---

It's delicious.

[19:05] ---

Those bright stars make
the constellation Cassiopeia.

[19:08] ---

A little below them...

[19:10] ---

Andromeda?

[19:12] ---

Did they teach you at the home?

[19:15] ---

When I was first taken in,
I was taken to the planetarium.

[19:21] ---

I think she wanted to cheer me up
because I was such a crybaby.

[19:26] ---

Sister was so knowledgeable.

[19:29] ---

Until then, I had never
looked up at the stars before.

[19:34] ---

Yeah.

[19:36] ---

I never thought a world like
that existed in the sky above the city.

[19:44] ---

Sophie. What you see now
isn't the whole world.

[19:50] ---

But it's all right.

[19:52] ---

Someday, I'm sure you will
see the light of the real stars, too.

[20:13] ---

It's time to go! Wake up!

[20:17] ---

Just a bit more...

[20:20] ---

If you don't get up...

[20:23] ---

Okay! I got it!

[20:29] ---

Get your clothes on!

[20:36] ---

Let's go.

[20:37] ---

Yeah!

[20:59] ---

Wretch, did you come back empty handed?

[21:02] ---

Where is the girl that King summoned?

[21:05] ---

I can't believe you had the gall to return!

[21:09] ---

You even sacrificed my Pawn in the process.

[21:12] ---

Because of you, my plans are ruined.

[21:29] ---

Golden Knight. You fought him?

[21:34] ---

So, how was it? His blade.

[21:38] ---

He will soon come here, chasing me.

[21:41] ---

Did you tell King about this?

[21:44] ---

There is no need.

[21:54] ---

Looks like things have
gotten a little troublesome.

[22:03] ---

I won't allow anyone to lay a finger on King.

[22:13] ---

Hurry and come, Golden Knight.

[22:16] ---

[22:18] ---

[22:31] ---

*When I close my eyes I feel
gentle arms around me*

[22:41] ---

Warmth and memory

[22:45] ---

SIGHT I can feel it now

[22:49] ---

Without even saying goodbye

[22:54] ---

*We've chosen different paths
without realizing it*

[23:02] ---

Forced forward at the mercy of fate

[23:10] ---

When I'm sad

[23:12] ---

*I keep thinking of your
sweet smile as I look up at the sky*

[23:30] ---

I want to protect you

[23:32] ---

I will become strong and keep walking

[23:41] ---

That's how I will live for another

Revision #1

Created 2026-06-21 09:43:14 UTC by whimsee

Updated 2026-06-21 09:43:14 UTC by whimsee